

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucí)

Práci předložil student: Vladislav SLÁDEK

Název práce: České titulky k dokumentárnímu filmu „Alltag in der DDR – Doku 1981“

Hodnotila: Mgr. Andrea Königsmarková Huňáčková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Cílem předložené bakalářské práce bylo vytvoření titulků k filmu „Alltag in der DDR – Doku 1981“, cíle se autorovi podařilo dosáhnout velmi zdařile formálně i obsahově.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Hlavním úkolem předložené bakalářské práce bylo vytvoření překladu výše uvedeného filmu formou titulků a jejich realizace přímo v audiovizuálním záznamu. Titulky jsou zdařilé a překračují standard dnešního „masového“ titulkování. Autor si navíc vybral zajímavý snímek, který prezentuje život v totalitním režimu bývalého NDR, což přináší jako téma autorově generaci vzdálené mnohá úskalí z oblasti ustálených obrátů a specifik němčiny „východního Německa“.

Svou vlastní překladatelskou tvorbu autor vhodně propojil s vybranou teorií a komentářem tak, že celá práce působí uceleně a kompaktně.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Co se týče logické struktury, členění bakalářské práce, přehlednosti a dalších formálních náležitostí předložená práce odpovídá formálním nárokům, které jsou kladeny na tento typ kvalifikační práce.

Oceňujeme zejména formální provedení titulků, které tvoří v podstatě „neviditelnou“ část odvedené práce, ale přesnost sekvencí a vkládání titulků v tempu pohodlném pro čtenáře/diváka, je nutné ocenit stejně jako jejich jazykové ztvárnění.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Kladně hodnotíme zejména vlastní autorský přínos v podobě kvalitně zpracovaných a vložených titulků. Autor jednoznačně při překládání uvažuje o recipientovi cílového textu a snaží se jazyk výchozího komunikátu přizpůsobit jeho znalostem a zkušenostem, proto se někdy stává, že interpretace je možná až za hranou toho, co si překladatel může v rámci tvůrčí invence dovolit.

V předložené bakalářské práci vidíme ukázkový příklad aplikace znalostí a dovedností získaných v průběhu bakalářského studia, kdy výsledkem může být velmi dobře využitelný produkt. Ve světle těchto kladných stránek jsou ostatní uvedené výtky nepodstatné.

Na závěr musíme ocenit svědomitý a zodpovědný přístup k celé přípravě bakalářské práce a titulků obzvláště.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- a) Na zvoleném příkladu demonstруйте rozdíly textu v cílovém jazyce zpracovaného pro titulky versus textu souvislého (jako byste překládal předloženou transkripci).

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): **výborně**

Datum: 21. května 2023

Podpis: